

先生／ Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒／ Sakura (多田記子)

生徒／ Yoko (金納ななえ)

## Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

どうも。このクラスの先生、ハリスンです。  
いよいよディスカッションがスタートします。多くの発言を期待しています。  
このクラスは、英検準1級レベルです。

Hi, I'm Mr. Harrison, the teacher for this class.

It's time to start our discussion. Please feel free to speak up. This class is for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

オバマ米大統領は、昨年12月、1961年以来、国交を断絶していたキューバとの国交正常化交渉を始めると表明しました。

米国のキューバ政策の歴史的な転換ということで世界の注目を集めています。

Last year in December, the U.S. president, Barack Obama, declared that America will open negotiations aimed at normalizing relations between the United States and Cuba. Diplomatic relations have been suspended since 1961.

The reversal in the United States' policy toward Cuba is attracting worldwide attention.

このクラスでは、「米・キューバ国交正常化に向けた新たな可能性」について話し合いたいと思います。

Today in class, we'll discuss "what normalized relations would mean between the United States and Cuba."

It's discussion time!

Mr. Harrison:

さっそくですが、米・キューバ国交正常化の交渉が順調に進んだら、両国の経済や文化はどう変化していくか、皆さんと考えていきたいと思います。

まず、経済面での変化は、どのようなことが考えられますか？

To start with, let's discuss what effects the normalization of relations between the United States and Cuba would have on the economy and culture of each country if the negotiations remained on track.

First, what changes do you think would occur in their economies?

Yoko:

私は、両国の観光業が発達すると思います。

I think that the tourist industries of both countries would grow.

Mr. Harrison:

なるほど。

もう少し説明してもらえますか？

Okay.

Could you elaborate?

Yoko:

キューバは、美しいカリブ海の風景など、観光地として有名だと聞いています。米国が渡航規制緩和を行えば、多くの米国人がキューバを訪れるようになります。そうすれば、キューバの観光業やサービス業が盛り上がると思います。

I hear that Cuba is a famous tourist destination because of things like its beautiful Caribbean seascapes.

If the American travel ban on Cuba is relaxed, a lot of Americans would visit. If that happens, Cuba's tourist and service industries will prosper.

Mr. Harrison:

なるほど。米国側の利点は何でしょうか？

I see. And how would it benefit America?

Yoko:

米国では、キューバを行き先とした旅行プランやツアーが新たに誕生すると思います。

そのため、旅行会社など、旅行業界が活性化すると思います。

In the United States, there would be new opportunities to arrange tours to Cuba, which would invigorate the travel industry.

Mr. Harrison:

その可能性はありますね。

では、他に、経済面ではどのような影響があるのでしょうか？

That is possible.

So, what other economic changes would it bring?

Sakura:

私は、両国の貿易が発展すると考えます。

I think it would lead to trade benefits for both countries.

Mr. Harrison:

なるほど。

具体的には、どのようになるのでしょうか？

I see.

Can you give us some specifics?

Sakura:

例えば、キューバ側では、生活物資が、より充実すると思います。

生活水準が上がることになるでしょう。

For example, for Cuba, it would make everyday goods more easily available.

And that would raise the standard of living.

Mr. Harrison:

では、米国側はどうでしょうか？

And how about for America?

Sakura:

キューバでは、まだインフラが整備されていないと聞いています。

米国側は、インフラ技術を輸出するようになると思います。

他にも、IT（情報技術）や農産品など、物やお金が行き交うようになれば、両国にとってメリットがあると思います。

I've heard that Cuba's infrastructure is not well developed yet, so America would be able to export infrastructure technology. And, if information technology, agricultural products, and other goods were to be traded, it would benefit both countries.

Mr. Harrison:

そうですね。

では次に、文化面では、どのような発展が見込まれると思いますか？

That's true.

Okay, let's move on.

What kind of cultural exchange could we expect to see broadened?

Yoko:

米国とキューバのアーティスト同士の交流が深まると思います。

I think that there would be more exchange between American and Cuban musicians.

Mr. Harrison:

なるほど。

キューバの音楽で注目しているものはありますか？

I see.

Do you know what Cuba is known for musically?

Yoko:

ジャズが有名だと聞いたことがあります。

今後、渡航が緩和されれば、米国とキューバのアーティストは、両国の文化を高める、より頻繁な交流ができるようになるかもしれません。

I've heard that its jazz is famous.

If the travel ban were eased, American and Cuban artists would be able to collaborate more frequently, which would enrich the culture of both countries.

Mr. Harrison:

そうですね。そして私はその成果をききたいですね。

Yes, it would, and I would love to hear the results.

では、スポーツ面ではどんな発展が考えられるでしょうか？

So, what other kinds of development would there be?

Yoko:

音楽だけでなく、スポーツでも、より人的交流が加速されていくと思います。  
I think that it would promote more exchange not just in music, but in sports as well.

Mr. Harrison:

具体的にはどうなるでしょうか？

What specifically do you think would happen?

Yoko:

たとえば、キューバの選手がアメリカのリーグに来ることができるでしょうし、またアメリカで活躍したキューバの選手が国に戻って野球を続けることもできるでしょう。それは両国にとってプラスになるはずです。

Well, Cuban athletes would have the chance to join American major league teams, and Cuban players presently on American major league teams would be able to return to Cuba and play for the national team if they desired. It would be great for athletes from both countries.

Mr. Harrison:

そうだね。これまで、大リーグ入りするキューバ選手は、亡命者たちに限られていました。ちなみに、キューバ政府は昨年、自国スポーツ選手が、国交のある国でのプロ契約を認める政策を打ち出しています。その結果、キューバ代表チームの主力選手から数名が、日本球界入りをしました。

That's right. Until now, the only Cuban players in the American major leagues have been refugees, defectors, and exiles.

By the way, last year the Cuban government enacted a policy allowing Cuban athletes to sign professional contracts with countries that it has diplomatic relations with. As a result, several leading players from the Cuban national team started playing professional baseball in Japan.

順調に国交正常化が進めば、両国の選手が自由にキューバとアメリカを移動することができるようになるでしょう。アメリカのプロリーグだけでなくキューバのチームで野球をするというように。

If the normalization of diplomatic relations stays on track, there is a chance that baseball players could move freely between the two countries, playing professionally in America, but also being on the Cuban national team.

米国とキューバは海を隔てて 90 マイル（約 145 キロ）しか離れていません。両国の国交正常化は、経済面や文化面で、さまざまな可能性を秘めているようです。この機会に、「キューバ危機」「キューバ革命」などの歴史と、国交が断絶した背景を、学んでみてください。

今後も成り行きを見守っていきましょう。

Cuba and the United States are separated by just 145 kilometers of ocean. Normalizing diplomatic relations holds a lot of promise economically and culturally for both countries. This is a good chance to learn about historical events such as the Cuban Missile Crisis, the Cuban Revolution,

and the background which led to the severing of diplomatic relations.  
Let's continue to monitor developments in the future.

今回は、「米・キューバ国交正常化に向けた新たな可能性」をテーマにこのコーナーをお送りしました。準 1 級レベルのコーナーでした。

このあとは、2 級&準 2 級です。

Today's theme has been "what normalized relations would mean between the United States and Cuba." This segment of the program was for Grade Pre-1 level listeners. Grades 2 and Pre-2 are next.

## Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

議論の時間です。積極的に参加してくださいね。

このクラスは、英検 2 級・準 2 級レベルです。

Hello, everyone.

It's discussion time. Please don't be shy.

This class is for Eiken Grade 2 and Pre-2 level listeners.

オバマ米大統領は、昨年 12 月、キューバとの国交正常化交渉を始めると表明しました。

両国の関係改善のために、ローマ法王が、双方の対話の支援を行ってきたということです。

そこでこのクラスでは、「日常生活で意見が対立した際の調整役の心得」について話し合いたいと思います。

In December of last year, it was announced that the American president, Obama, was taking steps toward improving diplomatic relations with Cuba.

In order to improve the relationship between the two countries, the Pope acted as a mediator. So, in today's class, let's talk about "the role of a mediator to resolve conflicts in our daily lives."

It's discussion time!

Mr. Harrison:

さて、日常生活の中で自分と相手の意見が食い違ってしまった際に、第三者によって物事を調整したり、問題を解決してもらったりした経験が皆さんにもあると思います。

Now then, I suppose that many of you have had a time when a third party was needed to help resolve a conflict for you.

今日は、そんな調整役に自分になったことを想像して、第三者として、両者間の争いを解決する手助けをする際にどのように動いたらよいかを考えてみましょう。どういふことがなされるべきでしょうか？ 調整役は何を意識するべきでしょうか？ さくらさん、どうぞ。

So today, imagine that you are the mediator and think about how you would act when resolving a conflict between two others. What would need to be done? What kind of things should you keep in mind? Yes, Sakura?

Sakura:

質問があります。「mediator (調整役)」とは、なんでしょうか？

I have a question. What does “mediator” mean?

Mr. Harrison:

両者の意見を聞いて、意見の相違を埋める人のことですよ。

すでに皆さんの中には過去に似たようなことをしたことがある人もいるかもしれませんね。

さて、調整するにあたって、どんなことに気を付けたらいいか、考えてください。

A mediator is a person who listens to both sides and then helps both sides understand each other and resolve their differences.

Some of you might already have acted as a mediator in the past. So, what does a mediator need to keep in mind when trying to solve a problem?

Yoko:

双方の意見を個別に聞くといいと思います。

I think that it is important to listen to both sides separately first.

Mr. Harrison:

そうですね。

なぜ、個別に意見を聞くことがよいのでしょうか？

That's true.

Why do you think we need to listen to both sides independently?

Yoko:

意見が異なる二者が直接意見を言い合うと、感情的になってしまふことがよくあります。

そこで、二人を引き離して、それぞれにどう思っているかを聞きます。

冷静になって第三者に話すことで、主張がはっきりすることがあります。

When both sides have different opinions about what happened and when they talk about it with each other directly, people often end up getting upset. That's why it is better to pull each person aside and ask what they

think separately. Then they are able to calmly state their opinions and the mediator can concentrate on what they are saying.

Mr. Harrison:

それぞれの主張を正しく理解することは、公平な立場でいることにつながりますね。とても大切なポイントだと思います。

そうです。他には、いかがですか？

Yes. Understanding both sides' arguments and opinions clearly will give you a good starting point, which is very important. Okay. Anything else?

Sakura:

異なる視点を提示することです。

It is important for the mediator to help the two sides understand each other's way of thinking.

Mr. Harrison:

そうですね。それについて何か経験がありますか？

Yes, it is. Might you have any specific experience with that in the past?

Sakura:

はい。以前、友達同士の意見が食い違う場面に遭遇したとき、それぞれが相手のある一面だけを見ていたことに気づきました。そこで私は、それぞれに、違う見方があることを提示しました。

Yes. A while ago, two of my friends were arguing with each other. Both of them were only considering their own point of view. So, I tried to help them understand what the other person was thinking.

Mr. Harrison:

具体的にはどのようなことをしたのですか？

How did you do that?

Sakura:

双方に、相手の考えを、別の視点から捉えた上で伝えました。例えば、相手は根底ではこのように考えているのではないか、とか、こういう意図があってこのような言い方をしているのではないか、などです。それで、ほかの人の観点からお互いを見るように誘導しました。

Well, as an outsider, I talked to them individually to explain what my other friend was thinking. For example, I would say something like, "Isn't this the essence of what so and so is thinking?" or "Don't you think that so and so really means this even though she's saying that?" By doing this, I tried to get them to see things from the other person's point of view.

Mr. Harrison:

なるほど。

第三者が、それぞれの良い面を強調したり、別の解釈を述べたりすることで、双方の見方が変わるということがありますね。

ほかには、どのような考えがあるでしょうか？

I see. And so, a mediator can help emphasize the good points in the other person's argument or can rephrase the problem to help both sides see it in a new way.

Does anyone else have any ideas?

Yoko:

未来のことについて、話題を転換することです。

You can also change the dialogue so that it's about the future.

Mr. Harrison:

面白い。続けて。

Interesting. Go on.

Yoko:

二人の友人が仲たがいをしたとき、お互いの過去の失態や目の前の問題についてばかり話し合っていました。そこで私が、今後二人はどうしていきたいのかという質問をしたところ、それぞれのポジティブな意見が出て解決しました。

So, two of my friends were arguing and they kept talking about past mistakes and the current problem. Then, I asked them what they wanted to happen in the future. After they each answered, it was enough to get them into a new frame of mind. At this point, they were finally able to move forward and resolve their problem.

Mr. Harrison:

なるほど。

未来について目を向けることで、発想の転換になったり、前向きに捉えるようになったりするかもしれませんね。調整役の務めについて、ほかに考えはありますか？

I see. So perhaps looking to the future changes the way we think and makes us more optimistic. Fantastic. Any other thoughts on the role of mediator?

Sakura:

未来に目を向けるということに関連して、将来的な到達点に合意しやすいように誘導するというのも大事だと思います。

I think that it is important to guide the discussion so that both parties can find a common future goal.



Mr. Harrison:

それは、どのような効果があると思いますか？

And what effect might that have?

Sakura:

二者が冷静でない時は、本来の目的を見失うことがあると思います。

例えば、ゴールは同じなのに、異なるプロセスにこだわるなどの場合です。

最終的に目指すものを意識させることで、お互いが歩み寄るように手引きしてあげることが必要だと思います。

I think that when people are upset, they can easily lose sight of their goals.

For example, in cases where people have the same goal, but are arguing about the process. I think that it is important to keep in mind the final goal and make compromises to accomplish it.

Mr. Harrison:

なるほど。

お互いの意見が合致する点を共有するように導くことも大事ですね。

I see. And so, it's important that the mediator help both sides find common ground and work together to accomplish their goals.

今後も、日常生活で、二者の間に入って調整する機会があると思います。

その際に、調整が円滑に進むように頑張ってもらいたいと思います！

Well, you have all offered excellent suggestions on what to do when playing the role of mediator. And your friends must be grateful for all your help and expertise!

今回は、「日常生活で意見が対立した際の調整役の心得」をテーマに議論しました。2級&準2級レベルのコーナーでした。このあとは、3級&4級です。

This time we discussed “the role of a mediator to resolve conflicts in our daily lives.” That’s all for the Grade 2 and Pre-2 section. Coming up next is Grade 3 and 4.

### Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

ディスカッションを始めましょう。準備はいいですか？

このクラスは、英検3級&4級レベルです。

Hello, everyone.

Let's start the discussion. Are you ready?

This is the Grade 3 and Grade 4 level class.

米国とキューバが、国交正常化に向けて交渉を開始しました。

そこで今日のクラスでは、「キューバについて知っていること」について話し合いたいと思います。

The United States and Cuba have started talks on normalizing diplomatic relations between the two countries.

So, in today's class we will talk about what we know about Cuba.

It's discussion time!

Mr. Harrison:

さっそくですが、皆さん、キューバに行ったことはありますか？

To begin with, has anyone been to Cuba?

Sakura:

私は、ありません。

I haven't.

Yoko:

私も、ありません。

Neither have I.

Mr. Harrison:

テレビで見たことはありますか？

Have you seen any TV programs on Cuba?

Sakura:

はい、あります。

Yes, I have.

Mr. Harrison:

印象に残ったことはありますか？

Was there anything that impressed you?

Sakura:

美しい海です。

Yes. The beautiful sea.

Mr. Harrison:

ああ、そうですね。美しい海景。キューバには「カリブ海」というとても美しい海があります。他の人は、キューバに行ったことはありますか？

Ah, yes, the beautiful seascapes. Cuba has very beautiful views of the “Caribbean Sea”. How about everyone else?

Yoko:

私もテレビでキューバについて — 特にハバナについて— いろいろと見たことがあります。

I’ve seen things about Cuba on TV, too - especially about Havana.

Mr. Harrison:

具体的には、どのようなことが印象に残っていますか？

What specifically do you remember?

Yoko:

独特な街並みです。私はまたたくさんの人々がいて希少な年代物のアメ車を運転していたことが興味深いと思いました。そこへ行って、それらを見れば楽しいでしょうね。

The unique streets and buildings there. I also thought it was interesting that there were lots of people driving rare American vintage cars on the streets. I would love to go there and see that.

Mr. Harrison:

はい、それは楽しいでしょう。そしてあなたが気付いたように、ハバナの通りには魅力があります。映画撮影地としてしばしば利用され、そしてまた日本を含む多くの国々から観光客をひきつけています。

はい、それでは、スポーツについてはどうですか？

キューバで人気のあるスポーツを何か知っていますか？

Yes, that would be fun. And as you noticed, the streets in Havana do have a certain charm. They are often used as filming locations for movies, and also attract tourists from many countries, including Japan.

Okay, so, what about sports?

Do you know any sports that are popular in Cuba?

Sakura:

野球をする人が大勢いる、とテレビで見ました。

I saw on TV that many people play baseball.

Mr. Harrison:

そうですね。

キューバ選手は、日本のプロ野球でも記録を作るなど活躍していますね。

キューバのスポーツについて他に知っていることはありますか？

That’s right.

Some Cuban baseball players play in Japanese professional leagues and

even set new records.

What else does everyone know about Cuban sports?

Yoko:

バレーボールも強いです。

キューバの選手は身体能力が並はずれている、というイメージがあります。

Cuba also has strong volleyball players. They seem to have exceptional physical ability.

Mr. Harrison:

そうですね。バレーボールでも強豪国として知られていますね。

では、その他、キューバの文化に興味を持っているものはありますか？

Yes.

Cuba is known as a powerhouse for volleyball.

So, are there any other things about Cuban culture that you find interesting?

Sakura:

音楽が有名だと聞いたことがあります。

I've heard that the music there is famous.

Mr. Harrison:

例えば何でしょう？

For example?

Sakura:

サルサです。

陽気な、すばらしい音楽で、そしてダンスもステキです。

Salsa.

It's lively, wonderful music, and good for dancing too.

Mr. Harrison:

キューバ音楽を題材にした映画『ブエナ・ビスタ・ソシアル・クラブ』も、世界的な大ヒットとなりました。

優れた音楽を有する国とも言えそうですね。

ところで、キューバを舞台にした文学で有名なものがありますが、知っていますか？

As to actual traditional Cuban music, you can hear lots of it in the movie "Buena Vista Social Club" which became a huge hit all over the world.

I think you can say that it's a country with excellent music.

By the way, there's a very famous piece of literature set in Cuba.

Do you know what it is?

Sakura:

先生、「literature (文学)」って？

What's literature?

Mr. Harrison:

文学とは、詩や物語など、人によって書かれたものです。

キューバを舞台にした文学で有名なものに、アーネスト・ヘミングウェイの『老人と海』があります。ヘミングウェイはノーベル文学賞を受賞した作家なんですよ。知っていましたか？

Literature is something that's written by especially talented writers, like poems or stories. So, the famous piece of literature I was talking about is Ernest Hemingway's *The Old Man and the Sea*, which is set in Cuba. Hemingway is an author who won the Nobel Prize in Literature. Did you know that?

キューバには、その他、葉巻やラム酒など、世界に誇るものがさまざまあります。今後は、さらにキューバが身近な国になるかもしれませんね。

Cuba also has many other things to be proud of, like cigars and rum. Anyhow, maybe many more people will become much more familiar with Cuba very soon.

さて、今日の番組テーマは、「米・キューバ国交正常化交渉開始」についてでした。初めのパートでは、「米・キューバ国交正常化に向けた新たな可能性」について考えてみました。2つ目のパートでは、「日常生活で意見が対立した際の調整役の心得」について話し合いました。そして最後のパートでは、「キューバについて知っていること」についてでした。リスナーの皆さんは、どれくらい理解できましたか？

Today's program theme was about negotiations toward normalizing diplomatic relations between the United States and Cuba.

In the first part we talked about “what normalized relations would mean between the United States and Cuba.” In the second part, we talked about “the role of a mediator to resolve conflicts in our daily lives.” And in the last part, we talked about “what we know about Cuba.” To our listeners, how much did you understand?

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組サイトに掲載しています。次回は「五輪施設」について、討論します。

The Japanese and English transcriptions for this session, as well as the referenced article, are available on the program website.

Next week we'll be talking about “Facilities for the Olympic Games.”